

诗篇第十四篇译文对照

【诗十四 1】

〔和合本〕「愚顽人心里说：“没有神。”他们都是邪恶，行了可憎恶的事。没有一个人行善。」

〔吕振中译〕「〔大卫的诗，属于指挥集。〕鲁莽人心里说没有神。他们都腐败，行了可厌恶的事；没有人行善。」

〔新译本〕「愚顽人心里说：“没有神。”他们都是败坏，行了可憎的事，没有一个人行善的。」

〔现代译本〕「狂傲人自言自语：没有神。他们都腐败，做了可厌恶的事；连一个行善的人也没有。」

〔当代译本〕「愚昧的人告诉自己世上根本没有神。这些人是乖谬邪恶的，他们也绝对不会行善。」

〔文理本〕「愚人意谓无有神、其人邪恶、所为可憎、无一行善兮、」

〔思高译本〕「愚妄的人心中说：「没有天主；」他们都丧尽天良，恣意作恶；行善的人实在找不到一个！」

〔牧灵译本〕「愚妄的人心中说：“没有天主。”他们都误入歧途，自甘堕落，没有一个人再持正向善。」

【诗十四 2】

〔和合本〕「耶和华从天上垂看世人，要看有明白的没有，有寻求神的没有。」

〔吕振中译〕「永恒主从天上垂看着人类，要看有明智的没有，有寻求神的没有。」

〔新译本〕「耶和华从天上察看世人，要看看有明慧的没有，有寻求神的没有。」

〔现代译本〕「上主从天上察看世上的人，要看看有明智的没有，有没有寻求他的人。」

〔当代译本〕「神从天上俯视人寰，要看看有没有既明智又懂得寻求主的人。」

〔文理本〕「耶和华自天垂鉴、欲察世人、有无明哲是具、神是求兮、」

〔思高译本〕「上主由高天俯视世人之子，察看有无寻觅天主的智者。」

〔牧灵译本〕「上主从上天俯瞰世人，察看有没有明智的人，寻求天主。」

【诗十四 3】

〔和合本〕「他们都偏离正路，一同变为污秽；并没有行善的，连一个也没有。」

〔吕振中译〕「他们都偏离正路，一概被染污；没有人行善，连一个也没有。」

〔新译本〕「人人都偏离了正道，一同变成污秽；没有行善的，连一个也没有。」

〔现代译本〕「可是人人都偏离正路；个个都同样的腐败。没有行善的人，连一个也没有。」

〔当代译本〕「可惜，所有的人都走入歧途，沾染罪污，他们之中没有一个是良善的，一个也没有！」

〔文理本〕「众皆偏讹、同变为污、无行善者、并无其一兮、」

〔**思高译本**〕「人人都离弃了正道，趋向邪恶：没有一人行善，实在没有一个。」

〔**牧灵译本**〕「可是人心不古，道统罔存，污秽腐败，一个行善的也没有。」

【诗十四 4】

〔**和合本**〕「作孽的都没有知识吗？他们吞吃我的百姓如同吃饭一样，并不求告耶和華。」

〔**吕振中译**〕「作孽的、吞吃我民的人、难道都没有知识么？他们只知吃饭，并不呼求永恒主的名。」

〔**新译本**〕「所有作恶的都是无知的吗？他们吞吃我的子民好像吃饭一样，并不求告耶和華。」

〔**现代译本**〕「上主发问：作恶的人不明白吗？难道他们都茫然无知吗？他们吞吃我的子民；他们不晓得向我祈求。」

〔**当代译本**〕「他们吞噬神的子民如同吃饭一样。他们并不向主祈求。难道他们真的这样茫然无知吗？」

〔**文理本**〕「行恶者皆无知乎、噬我民如啖饼、不吁神兮、」

〔**思高译本**〕「那些作奸犯科的人，吞我民如食馒头；总不呼号上主的人，岂不是愚蠢糊涂？」

〔**牧灵译本**〕「这些作恶作孽的人，他们的劣行何时中断？他们吞噬我的百姓如同日食三餐，他们从未祈求过上主。」

【诗十四 5】

〔**和合本**〕「他们在那里大大地害怕，因为神在义人的族类中。」

〔**吕振中译**〕「他们震慑恐惧，因为神在义人的族类中。」

〔**新译本**〕「他们必大大震惊，因为神在义人的群体中。」

〔**现代译本**〕「然而，他们要惊惶恐惧，因为神跟义人同在。」

〔**当代译本**〕「然而，恐惧终会抓住他们，因为神与正直的人在一起；」

〔**文理本**〕「神在义者中、恶人悚然大惧兮、」

〔**思高译本**〕「他们必然要惊惶失措，因上主喜爱义人家族。」

〔**牧灵译本**〕「上主将站在正义仁君的一边，使恶人们惊惶失措，魂飞胆丧。」

【诗十四 6】

〔**和合本**〕「你们叫困苦人的谋算变为羞辱，然而耶和華是他的避难所」

〔**吕振中译**〕「你们想要使困苦人的计划狼狈失败；然而永恒主是他的避难所。」

〔**新译本**〕「你们要使困苦人的计划失败，但耶和華是他的避难所。」

〔**现代译本**〕「邪恶人嘲笑穷苦人的计划；但上主要作他的避难所。」

〔**当代译本**〕「作恶的人欺压卑微的人，但神却庇荫受压迫的人。」

〔**文理本**〕「贫人之计尔曹败之、惟耶和華为其庇所兮、」

〔**思高译本**〕「你们尽可鄙视贫苦者的主张，但上主却要自作他们的保障。」

〔**牧灵译本**〕「尽管他们使贫困者的希望落空，上主却是穷人的避难所。」

【诗十四 7】

〔**和合本**〕「但愿以色列的救恩从锡安而出，耶和华救回他被掳的子民。那时，雅各要快乐，以色列要欢喜。」

〔**吕振中译**〕「哦，巴不得有拯救以色列的恩从锡安而出哦！那时永恒主就恢复他子民的古业；那时雅各必快乐，以色列必欢喜。」

〔**新译本**〕「但愿以色列的救恩从锡安而出；耶和华给他子民带来复兴的时候（“**耶和华给他子民带来复兴的时候**”或译：“**耶和华把他被掳的子民带回来的时候**”），雅各要快乐，以色列要欢喜。」

〔**现代译本**〕「愿以色列的拯救从锡安来！那时，上主要让他的子民重整家园。雅各的子孙要雀跃；以色列的人民要欢乐。」

〔**当代译本**〕「愿拯救从锡安而来。愿主拯救自己那些被掳的以色列民。以色列必因此而欢欣快乐。」

〔**文理本**〕「愿以色列之拯救、自郇而出、耶和华反其民之俘囚时、雅各必喜乐、以色列必欢欣兮、」

〔**思高译本**〕「唯愿以色列人的救援来自圣熙雍！一旦上主将自己民族的命运变更，雅各伯必将喜庆，以色列必将欢腾。」

〔**牧灵译本**〕「愿以色列的救恩从熙雍来！上主把流亡的百姓带回家园，雅各伯将欢喜愉悦，以色列将幸福欢腾。」